

MOVITZ HELT ALLENA - EPISTEL NR 44  
MOVITZ, ALL ALONE - EPISTLE NB 44

by Carl Michael Bellman

1.Movitz helt allena på Tre Liljor satt en gång;  
1.Movitz, all alone, once sat in (the tavern) Tre Liljor;

harpan mellan bena                      glimmar bred och lång.  
the harp between his legs is gleaming, wide and long.

Roligt se var sena och vart finger i fullt språng  
See each tendon            and each finger in full flight

över harpan skena                      under klang och sång.  
(they) run over the harp, during ringing and singing.

Harpan var förgylld och grön, prydd med myrten, tusenskön,  
The harp was gilt and green, adorned with myrtle and daisies(?),

med en cherubim utmålad, prålad,    utav Hoffbros vackra rön.  
with a painted cherubin, dazzling, from the beautiful hand of Hoffbro.

2.Harpans klara läten                      rör till andakt var person  
2.The lucid sound of the harp brings each person to devotion

ifrån herdars säten                      upp till gudars tron.  
(down) from the shepherd's seat, up to the thrones of gods.

Världen blir förgäten, hjärtat blöder vid var ton,  
The world is forgotten, the heart bleeds with each tone,

själva änglafjäten                      känns i själn,    och hon  
the walk of angels itself affects the soul, and she (= the harp)

gav nu Movitz dubbel prakt,                      när han söng mot avgrunds makt,  
now gave doubled splendour to Movitz, when he sang against the power of Hell,

slog ackorder efter noten,  
(he) struck the chords according to the score,

foten hördes inte stampa takt.  
(and) he didn't beat time with his feet.

3.I sitt stoft med tårar Movitz ligger lik; må gjort!  
3.In his ashes, crying, Movitz is laid out; oh well!

Vem dess hjärta sårar i min sång blir sport.  
Who breaks his heart will be known from my song.

Kör i Bacchi fårar                      upp till Fröjas myrenport,  
Walk in the footstep of Bacchus, up to the myrtle gateway of Fröja,

när du dig utkorar någon brud så fort;  
when you now select a "bride" for yourself;

drick ej mera än du tål,                      tänk på dina göromål,  
drink no more than you can hold, think of your love's labour,

på din Chloris, där hon ligger                      pigger,  
(think) of your Chloris where she lies, frisky,

visar dig sin blomsterskål.  
showing you her flower bowl.

4.Movitz ville blänka                    uppå Astrilds vädjoban,  
4.Movitz wanted to stand out in Asrild's territory,

råkade på en änka                    väl försökt och van.  
(he) happened to meet a widow, well tried and able.

Lat och full, kantänka,            låg där Movitz hela dan,  
Lazy and drunk, I suppose, Movitz lay dozing there all day,

honom lyfta, sänka            måste ske med kran.  
to lift him up and down, you would need a (lift-)crane.

När han nu, förstå mig väl,           skulle eldas i sin själ,  
When he now - understand me! - would put fire in his soul,

somna han mot väggen krumpen, trumpen,    som en gammal Bacchi träl.  
he fell asleep against the wall, grumpy, like an old thrall of Bacchus.

5.Bröder, om er lyster            till att veta vem hon var,  
5.Brethren, if you're keen to know who she was,

så är hon en syster            till bror Bredströms far;  
then know: she is the sister of brother Bredström's father;

eljest blek och tyster,            sävlig uti tal och svar,  
otherwise (she is) dull and quiet, slow in her speech,

men förträffligt yster            när hon bröllop har.  
but (she is) splendidly lively, when she "marries".

Saken blev nu slutligt den:    Movitz gav hon djävulen;  
Finally, the outcome was this: she left Movitz to his (own) torments;

därför han vid harpan åter gråter,           spelar psalmen om igen.  
that's why he cries by his harp (again), playing the hymn once more.

Translation by Eva Toller, 2008